

# W MAINICHI WEEKLY

定価1カ月998円(本体924円、消費税74円) 1部250円(消費税込み) 毎週土曜日発行

## Inside this week

- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する
- 「おもてなし」の心で接客する



購読のお申し込みは ☎0120-468-012 または <http://mainichi.jp/weekly/>

音声でも楽しめる

左記のサイトから無料で聴けます。



ポッドキャストで聴けます。毎日新聞ポッドキャストで検索。



別売りのCDに収録しています。



JR Shin-Hakodate-Hokuto Stationmaster Narumi Tadashi signals for the departure of the first Tokyo-bound bullet train on the Hokkaido Shinkansen Line in Hokuto, Hokkaido, on March 26. (Mainichi)

Hokkaido is at last connected to the Japanese main island of Honshu by bullet train, after the Hokkaido Shinkansen opened for business on March 26.

The opening of the 148.8-kilometer line from JR Shin-Aomori Station in Aomori to JR Shin-Hakodate-Hokuto Station in Hokuto, Hokkaido, comes 52 years after the Tokaido Shinkansen Line opened in 1964. Bullet train lines now extend some 2,150 kilometers from Hokkaido in the north all the way to Kagoshima in Kyushu.

Hokkaido Shinkansen trains will make the Tokyo to Shin-Hakodate-Hokuto trip in as little as 4 hours and 2 minutes. The line is expected to boost business and pleasure travel from the Kanto and Tohoku regions to Hokkaido, and stimulate the local economy in northern Japan.

An opening ceremony was held at JR Shin-Hakodate-Hokuto station, with Stationmaster Narumi Tadashi giving the signal for the first Tokyo-bound train to depart at 6:35 a.m.

Mori Yoriyuki, a 56-year-old civil servant from Okayama, was on it — changing trains to go all the way to the end of the Shinkan-

sen network, arriving at JR Kagoshima-Chuo Station at about 6 p.m. that day.

“I’m very happy that I got to travel all the way down Japan on the line’s first day,” Mori said. “I wanted to truly feel that all Japan has been connected by a single train line.”

On a normal day, there are 13 round-trip trains on the Hokkaido Shinkansen Line, operated by Hokkaido Railway Co. (JR Hokkaido). The trains reach a maximum speed of 260 kilometers per hour, though they have to dial that back to 140 kph along an 82-kilometer-long stretch that includes the Seikan Tunnel under the Tsugaru Strait because they have to use a freight train track.

The line will have to compete with the Tokyo-Hokkaido air routes for customers, and the four hour-plus travel time could keep some people away. JR Hokkaido has said its main task now is to create demand, as some 74 percent of Hokkaido Shinkansen seats are expected to remain empty for the time being.

A regular reserved seat from Tokyo to Shin-Hakodate-Hokuto costs 22,690 yen. A 211-kilometer extension to Sapporo is scheduled to open in fiscal 2030.

## KEYWORDS

北海道新幹線開業 鹿児島まで列車つながる  
bullet train 新幹線  
extend ～～にわたる(後出)  
extension は延伸)  
as little as ～わずか～

boost 促進する  
pleasure travel 観光旅行  
stimulate 活気付ける  
stationmaster 駅長  
give a signal 合図をする(写

真認明の signal も同意)  
～bound ～行きの  
depart 出発する(写真認明の departure は出発)  
civil servant 公務員

dial ～ back to ... ～を～まで下げる  
stretch 区間  
strait 海峡  
freight train 貨物列車

track 線路  
regular reserved seat 普通車指定席  
fiscal ～～年度  
[本文 - 359 words]

# Abe, Trump vow to strengthen US-Japan ties

**WASHINGTON** — Japanese Prime Minister Abe Shinzo and U.S. President Donald Trump agreed in their summit talks at the White House on Feb. 10 to strengthen the bilateral alliance and economic relations.

The two leaders also confirmed that Article 5 of the bilateral security treaty, which obligates the United States to defend Japan in case of an armed attack on the country, applies to the Senkaku Islands in Okinawa Prefecture, which are also claimed by China.



Japanese Prime Minister Abe Shinzo, left, and U.S. President Donald Trump shake hands at the White House in Washington on Feb. 10. (Reuters)

This is the first summit meeting between Abe and Trump although they met in New York in November last year before Trump was sworn in.

At a joint news conference after the meeting, Abe described the Japan-U.S. alliance as the “cornerstone of peace and prosperity in the Asia-Pacific region,” and vowed to cooperate with Trump to strengthen the bilateral alliance.

Abe proposed to Trump that Japanese Deputy Prime Minister and Finance Minister Aso Taro and U.S. Vice President Mike Pence hold cross-sectoral consultations aimed at deepening bilateral economic ties, which the president accepted.

# UN Security Council condemns N. Korea’s missile test

**UNITED NATIONS** — The U.N. Security Council held an urgent meeting on Feb. 13, at which all 15 members signed off a press statement condemning North Korea’s latest ballistic missile launch on Feb. 12.

North Korea’s state media Korean Central News Agency said on Feb. 13 that North Korean leader Kim Jong Un gave the order to fire the ballistic missile “Pukguksong-2.” It is believed to have flown about 500 kilome-

ters before splashing down off North Korea’s east coast in international waters. The report said the test verified “the reliability and security” of a new mobile launching system.

The reports of the launch came as U.S. President Donald Trump was hosting Japanese Prime Minister Abe Shinzo at his Florida estate. The launch is seen as an implicit challenge to Trump, who earlier vowed a tough line on North Korea.



People watch a TV news program showing Kim Jong Un, in Seoul on Feb. 13. (AP)

North Korea has repeatedly flouted Security Council resolutions demanding an end to its nuclear and ballistic missile activities. (Compiled from AP and Mainichi reports)



**BLOOMING LOVE** — Two birds nuzzle in the branches of a cherry tree, one of some 800 lining the banks of the Kawazu River in Kawazu, Shizuoka Prefecture, on Feb. 13. The trees, which extend some 4 kilometers from the mouth of the river, are in full bloom — an early sign of the coming spring. (Mainichi)

# N. Korean leader’s brother killed in Malaysia

**KUALA LUMPUR, Malaysia** (AP) — Kim Jong Nam, the half-brother of North Korean leader Kim Jong Un, was assassinated on Feb. 13 at the budget terminal of Kuala Lumpur International Airport as he waited for a flight to Macau.



A man believed to be Kim Jong Nam is seen in 2001. (AP, File)

According to Malaysian officials, the elder Kim, 45, died on the way to a hospital after suddenly falling ill at the terminal.

Multiple South Korean media reports said that two women killed him with some kind of poison.

Police arrested four suspects separately between Feb. 15 and 17 — a woman holding Vietnamese travel documents, another woman with an Indonesian passport, a Malaysian man, and a man carrying an ID that identified him as a North Korean.

South Korea’s spy agency, the National Intelligence Service, said on Feb. 15 that North Korea had been trying for five years to kill Kim Jong Nam.

# Toshiba chairman quits over huge losses

Toshiba Corp. announced on Feb. 14 the resignation of its chairman Shiga Shigenori after the company logged massive losses in its nuclear business.



Shiga Shigenori (Mainichi)

On Feb. 14, Toshiba delayed reporting its official financial results by a month, citing auditing problems. After the market closed, it released unaudited numbers, warning they may change “by a wide margin.”

The company projected a 712.5 billion yen loss for its nuclear business related to the acquisition of CB&I Stone & Webster, a nuclear construction business, by its U.S. nuclear unit Westinghouse.

At a news conference on Feb. 14, President Tsunakawa Satoshi apologized for “troubling investors and stakeholders.”

Toshiba said its net worth was negative, at minus 191 billion yen at the end of last year. It is forecasting a group net loss of 390 billion yen for the full year through March 31, instead of the 145 billion yen net profit it had projected earlier. (AP)

本文・約700words  
1記事約120〜200words

## KEYWORDS

- Abe, ...** 日米首脳会談 同盟強化を確認  
vow to ~ ~することを誓う  
(bilateral) alliance (2国間の)同盟  
Article ... treaty 日米安全保障条約第5条のこと
- obligate ~ to ...** ~を~するよう義務づける  
armed attack 武力攻撃  
claim (ここでは領有権を)主張する  
(be) sworn in 宣誓して就任する  
cornerstone ... prosperity 平和と繁栄の礎  
Finance Minister 財務相  
cross-sectoral consultation 分野横断的な対話の枠組み「日米経済対話」のこと

- UN ...** 北朝鮮が新型ミサイル発射、国連安保理が非難の報道声明  
U.N. Security Council 国連安全保障理事会  
condemn 非難する  
sign off ~ (署名して) ~を承認する  
press statement 報道声明  
ballistic missile 弾道ミサイル  
launch 発射(後出 fire は発射する, mobile launching system はここでは固体燃料を使った)運搬しやすいミサイルのこと  
state media ... Agency 国営朝鮮中央通信  
North Korean leader Kim Jong Un 金正恩朝鮮労働党委員長のこと  
Pukguksong-2 北極星2型  
off ~ ~に沖で  
international waters 公海のこと  
verify 確認する  
estate (ここでは)別荘  
implicit challenge 暗黙の挑発  
vow a tough line 強硬路線を主張する  
flout (規則などを)無視して従わない  
resolution 決議  
nuclear activity (ここでは)核実験

- BLOOMING ...** 静岡で早咲き桜が満開  
nuzzle (ここでは)くちばしをすり寄せる  
line ~ ~に並ぶ  
bank 土手

- N. Korean ...** 金正恩氏異母兄の正 男氏マレーシアで殺害 北朝鮮関与か  
assassinate 暗殺する  
budget (ここでは)格安航空会社用  
suspect 容疑者  
separately 別々に  
identify ~ as ... ~ ~と確認する  
National ... Service (韓国)国家情報院

- Toshiba ...** 東芝が債務超過 米原発子会社会計懸念で決算発表延期、会長辞任  
quit 辞任する(後出 resignation は辞任)  
log ~ ~を計上する  
massive (ここでは)巨額の  
nuclear (ここでは)原子力発電の  
official financial results 決算報告書のこと  
cite ~ ~に言及する  
auditing problem 会計上の懸念(後出 unaudited はここでは監査法人が未承認の)  
by a wide margin 大幅に  
project 見込む(後出 forecast も同意)  
acquisition (企業)買収  
unit (ここでは)子会社  
Westinghouse 米原発メーカー  
investors and stakeholders 投資家や関係者  
net worth was negative 債務超過だった  
(net worth は、ここでは)株主資本(返済不要な資金である純資産の主要部, negative はマイナスの)  
group net loss 連結での当期純損失(後出 net profit は当期純利益)  
for the full year through March 31 (ここでは)2017年3月期の最終損益で

# Kisenosato wins his 1st tourney as yokozuna

**OSAKA** — Making his debut at sumo's highest rank of grand champion, Japanese wrestler Kisenosato won the Spring Grand Sumo Tournament in dramatic fashion on March 26.

Kisenosato, 30, is the eighth wrestler to win his first tournament as a yokozuna. The last to do so was Takanohana, in 1995.

Needing a win in regulation to force a tiebreaker, Kisenosato beat Mongolian Terunofuji to give both wrestlers a record of 13-2. Kisenosato then threw down Ozeki Terunofuji in a play-



Kisenosato, center, celebrates with his supporters in Osaka on March 26. (Mainichi) off to win the Emperor's Cup and his second straight title. Making the win all the more impressive was the fact that Kisenosato

badly injured his left shoulder in a bout with fellow Yokozuna Harumafuji on March 24.

During the national anthem at the award ceremony on March 26, Kisenosato repeatedly wiped away tears.

He said his first tournament as a yokozuna was "completely different" from others in his 15-year career. As for his injury, he stated, "I want it to heal properly, so I can show myself in good form for the May tournament."

(Compiled from AP and Mainichi reports)

本文・約700 words  
1記事約120～200 words

## KEYWORDS

**Kisenosato ...** 大相撲春場所 優勝の里が空転 V 新橋端で8人目 **tourney (= tournament)** (ここでは)本場所(後出 Spring ... Tournamentは大相撲春場所、May tournamentは五月場所) **make one's debut at ~** ~として初めて出場する

**in dramatic fashion** 劇的に **regulation** 通常の取組(ここでは本割、後出 bout は取組)

**force a tiebreaker** 優勝決定戦に持ち込む(後出 playoffは優勝決定戦)

**beat ~** ~を破る・負かす

**throw down ~** (ここでは)~を小手投げで下す

**Emperor's Cup** 賜杯

**second straight title** 2場所連続での優勝

**national anthem** 国歌

**heal** 治る

**Wall ...** 米「恐れを知らない少女」像の設置期間延長 継続の嘆願受け

**statue** 像(後出 bronze figureは銅像)

**stare down ~** ~をにらみ倒す

**(charging) bull** (突撃してくる)雄牛

**resilience** (困難からの)回復力

**mayor** 市長

**traffic island** (道路の)安全地帯

**draw** 引きつりつもの

**sensation** 大評判

**board** 役員会、取締役会

**get a second look** 再検討される

**in light of ~** ~の観点から

**spawn** 引き起こす

**petition** 嘆願

**Massive ...** ドイツ 重さ100キロの巨

大金貨、博物館から盗まれる

**massive** 巨大な

**thief** 泥棒

**break into ~** ~に侵入する

**make off with ~** ~を持ち去る

**apparently** ~どうも~らしい

**face value** 額面価格

**1 million ... dollars** 約8350万円

**purity of 999.99/1000** 99.999%の純度

**portrait** 肖像

**Royal Canadian Mint** カナダ造幣局

**bullion** 地金、純金

**Celebrity ...** 英歌手アデルさん、「もう

ツアーはやらないかも」

**audience** 観客

**Odd ...** ホルトガル サッカー・ロナウド

選手の「奇妙な」胸像、故郷の空港で披露

**odd (look)** 奇妙な(見た目)(後出 odd-lookingは奇妙な見た目の)

**bust** 胸像

**steal the show** 話題をさらう

**name after ~** ~にちなんで名付ける

**honor** たたえる

**footballer** サッカー選手

**native** 出身地の

**hardly** ~ほとんど~しない

**do ~ justice** ~を実物通りに表す

**squash one's eyes close together** 両目を寄せている

**cheeky** 生意気そうな

**raised-eyebrow** 片眉を上げた

**resemble a leer** 心地悪そうに見える

**chubby** まるまる太った

**in contrast to ~** ~とは大違いで

**chiseled looks** 端正な容姿

**(be) bothered by ~** ~を気にする

# Wall Street's 'Fearless Girl' statue to stay into 2018

**NEW YORK** (AP) — The globally popular statue of a young girl will keep staring down Wall Street's famed "Charging Bull" — a symbol of Americans' financial resilience and can-do spirit since 1989 — through February 2018 instead of being removed in early April 2017.

She's "standing up to fear, standing up to power, being able to find in yourself the strength to do what's right," said Mayor Bill de Blasio, who appeared with

the "Fearless Girl" statue on March 27 on the lower Manhattan traffic island where the two bronze figures face each other.

The 120-centimeter-tall girl statue was installed on March 17 for International Women's Day, standing strong against the 3-meter-tall bull.

The girl immediately became a tourist draw and internet sensation. What was intended as a temporary display to encourage corporations to put more women



(Left) The "Fearless Girl" statue facing Wall Street's bull statue. (Reuters) (Right) The "Fearless Girl" statue. (AP)

on their boards is now getting a second look in light of its popularity, which has spawned an on-line petition seeking to keep it.

# Massive gold coin worth millions stolen from German museum

**BERLIN** (AP) — Thieves broke into the German capital's Bode Museum and made off with a massive 100-kilogram gold coin.

A police spokesman said that thieves apparently entered through a window early morning on March 27, broke into a cabinet where the "Big Maple Leaf" coin was kept, and escaped with it before police arrived.

The 3-centimeter thick coin, with a diameter of 53 centimeters, has a face value of 1 million Ca-



This 2010 file photo shows the gold coin "Big Maple Leaf" in the Bode Museum in Berlin. (dpa via AP)

nadian dollars. By weight alone, however, it would be worth almost \$4.5 million at market prices.

The museum says the coin is in the Guinness World Records for its purity of 999.99/1000 gold. It has a portrait of Queen Elizabeth II on one side and maple leaves on the other.

It was produced in limited quantities by the Royal Canadian Mint to promote a new line of its Gold Maple Leaf bullion coins in 2007.

It has been on display at the Bode Museum since December 2010.

# Odd Ronaldo bust steals show at ceremony

## FUNCHAL, Portugal

(AP) — Cristiano Ronaldo has a airport named after him, but it was his odd-looking statue that attracted attention in a ceremony honoring the Portuguese footballer in his hometown.

The Real Madrid star's bronze bust, which was unveiled on March 29 at the airport in Ronaldo's native Madeira Islands, hardly does the handsome athlete justice. It squashes his eyes close together, and the



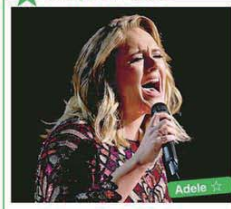
Cristiano Ronaldo and his bust are seen at the Madeira international airport in Portugal on March 29. (AP)

cheeky raised-eyebrow smile more resembles a leer. The face is also unusually chubby, in contrast to Ronaldo's chiseled looks.

Dozens of guests and hundreds of fans were at the unveiling of the bust. It was part of an official ceremony to rename the local airport as Aeroporto Cristiano Ronaldo.

Ronaldo, 32, also attended the ceremony, but did not appear bothered by the odd look of his bust.

## Celebrity of the week



In this Feb. 12 file photo, British singer Adele performs in Los Angeles. The New Zealand Herald reported that Adele, 28, had told the audience during her show in Auckland on March 26 that "touring isn't something I'm good at" and she doesn't know if she "will ever tour again." She joked that she "just spent two hours in hair and makeup for nothing." (AP)



# Treasures made in Japan

## 日本のブランド戦略

訪日外国人旅行者数が年間2000万人に迫る勢いだ。国や地方自治体などは訪れる人の更なる増加を目指し、食や文化をアピールする企画を国内外で行っている。

Lucy Birmingham is a Tokyo-based journalist, scriptwriter and author. Her articles have appeared in many publications including Bloomberg News, Newsweek, the Wall Street Journal Asia, the Boston Globe and Architectural Digest. Website: <http://lucybirmingham.com>

### 多様化する訪日目的

Think “Made in Japan” and high-quality products quickly come to mind. The Japanese are renowned for their careful attention to detail. The recent surge in Chinese tourists here snapping up everything from electronics to cosmetics is proving this true. But “Made in Japan” includes much more, and efforts to promote the brand are expanding in creative and fun ways.

A recent Japan Tourism Agency survey reveals the top 10 things foreign tourists wanted to do most during their trip in Japan: No. 1 Eat authentic Japanese food, No. 2 Shopping, No. 3 Nature/scenery sightseeing, No. 4 Walking in shopping districts, No. 5 Bathe in a hot spring, No. 6 Stay in a Japanese-style inn, No. 7 Drink Japanese alcoholic beverages, No. 8 Theme parks, No. 9 Experience Japanese history/culture, No. 10 Enjoy the Seasons (cherry blossoms, autumn leaves, winter etc.).

With food at the top of the list and alcoholic beverages at No. 7, Japan’s national and local governments are concentrating on support and promotion for those industries.

### 食の魅力を国外にアピール

In fact, my daughter Nina recently got an insider’s look at efforts to promote sake in the U.S. as a contestant in the 2016 Miss Sake USA beauty pageant. The first contest was held in 2014 in Kyoto with support from the Ministry of Foreign Affairs. The plan is to expand the pageant to other countries.

Unfortunately my daughter didn’t win, but she said it was a great experience to be in a beauty contest helping to promote sake and Japan.

Another newly launched contest from “Nippon Quest” focuses on “local treasures.” The goal is to promote and invigorate local economies in towns and cities beyond the main tourist destinations.

Interestingly, the top winner in the recent Nippon Quest Award food category was “Halal Gyoza” from the city of Sano, Tochigi Prefecture. These Muslim-friendly dumplings include Tochigi leeks, halal chicken and cabbage. They’re a favorite among Muslim cricket players taking part in the many international cricket matches held in the city. Japanese food companies are now creatively expanding into the halal food market with success.

In Tokyo, the metropolitan government is now thinking big with the 2020 Olympics and Paralympics. An ambitious re-branding project called “&Tokyo” was launched last year with the goal of making the city one of the world’s top tourist destinations.

With all of these promotional efforts ongoing, I was delighted



The 2016 Miss Sake USA finalists, including the author’s daughter Fujii Nina, left, pose for a photo in New York on March 3. (Photo by Keith Greenbaum)

to learn that my friends from Seattle were planning to visit Japan this spring. The combination of cherry blossoms and a cheaper yen convinced them to come. The couple are in their early 60s and comfortably wealthy — exactly the type of tourists the promoters are targeting. There’s just one hitch: They have yet to find hotel rooms in Tokyo and Kyoto. Apparently, the better hotels are all booked up.

Hopefully we’ll be able to remedy this problem before they have to crash on my couch.

### KEYWORDS

(be) renowned for ~ ~ 有名である  
surge in ~ ~ の急増  
snap up (ここでは) 購入する

Japan Tourism Agency 観光庁  
authentic 本格的な  
bathe in ~ ~ につかる  
inn 旅館  
get an insider’s look at ~

~ の内側を見る  
contestant 出場者  
beauty pageant 美人コンテスト  
Ministry ... Affairs 外務省  
Nippon Quest 経産省主宰で

日本の「ふるさと名物」をPRするプロジェクト名  
invigorate 活気付ける  
halal (ここでは) 豚肉を使わず、他の肉に代って処理された

dumpling ギョーザのこと  
leek ニラのこと  
metropolitan government 東京都のこと  
&Tokyo 東京観光財団が主宰するプロジェクト名

convince 納得させる  
comfortably wealthy 十分に裕福な  
hitch 支障  
remedy 改善する  
crash on ~ ~ で寝る

### 多読チャレンジ

今年、「ニッポンクエスト」の「食」部門でグランプリを授賞したのは? A 酒 B ギョーザ C たこ焼き

[本文・478 words]





らくらく読破! 英語ノベル

毎週掲載

# The Adventures of Tom Sawyer

30

トム・ソーヤーの冒険



Illustrated by Kokaban Shimako

Tom had bad dreams that night. Four times he had the gold in his hands. Four times he opened his eyes and had nothing. When he woke up, everything was like a dream. The money was like a dream. He had never seen even half a hundred dollars before. The day was like a dream. He decided to talk to Huck, but not to talk about the money. If it was a dream, Huck would not talk about it. He found Huck fishing by the river.

"Hello, Huck!"  
"Hello, Tom."

After a while, Huck said, "Tom, if we had not put our shovels by the door, we would have that money."

"It was not a dream, it was not a dream! But I almost wish that it was a dream."

"Dream! If Indian Joe had found us, you would know that it was not a dream!"

"We must find him! Find the money! We must find his Number Two place. It could be the number of a house."

"No, Tom. The houses in this village do not have numbers."

"Well, it's the number of a room — in a tavern!"  
"Yes! There are only two taverns here."

"You stay here, Huck. I will go and find Number Two."

Tom went into town. A young man was staying in room Number Two at the first tavern.

Room Number Two was closed at the second tavern. But Tom heard a light had been seen in the window the night before.

"That room is Indian Joe's Number Two, Huck."  
"I think you are right, Tom. What shall we do?"  
Tom thought, and replied: "We must wait and try to go in at night. If you see Indian Joe, you must follow him. If he doesn't go to the tavern, it can't be his Number Two place."  
"But I am too afraid to follow him alone, Tom!"  
"It'll be night. He will not see you. I bet I can follow him if it's dark."

They waited for three nights. The fourth night was very dark. Huck stayed outside to keep watch and Tom went into the tavern. Huck waited. What had happened to Tom?

Suddenly, Tom came running out of the tavern.  
"Run! Run for your life!"  
They ran out of town. It started to rain. They ran to an empty old building and went inside.  
"Huck, I was really afraid! I opened the door and went into the room, and — Huck, I almost stepped on Indian Joe's hand!"  
"No!"  
"Yes! He was sleeping on the floor. Drunk, I think. I ran away."  
"Tom, did you see the box?"  
"No, I did not see the box. Only drink. The room is full of drink."

**KEYWORDS**

tavern 宿屋、酒場

for one's life 死に物狂いで  
step on ~を踏む  
drink 酒

トム・ソーヤーの冒険

The Adventures of Tom Sawyer

マーク・トウェイン (1835~1910年)



アメリカ中部ミズーリ州に生まれ、ミシシッピ川沿いの町で少年期を送る。植字工、蒸気船の水先案内人、新聞記者などを経て作家に。「トム・ソーヤーの冒険」「ハuckleベリー・フィンの冒険」など多数の著作を発表し、アメリカ近代文学の父とも呼ばれる。

前回までのあらすじ

少年トム・ソーヤーと友人ハック・フィンは、荒れ果てのインディアン・ジョーの殺人現場を目撃。ジョーは仲間を犯人に仕立てるが、トムが裁判で事実を証言すると逃走する。その後、宝探しを始めた2人は空き家を探検。2人が2階に上がるのと仲間の男が階下に見られる。男らは金貨の詰まった箱を床下に埋めようとするが、トムたちが置いておいたシャベルを怪しみ、「[2番]に隠そう」と言って箱を持ち去る。床板の隙から階下を見ていたトムたちは、ジョーが報復を口にしたいたのを思い出し怖くなる。

出典

The Adventures of Tom Sawyer

トム・ソーヤーの冒険  
IBC/ブッキング  
ISBN: 978-4-89584-043-8  
(900円+税)



※本連載では一部表現や単語を書き換えています

今週のおすすめ書籍

英語のスピーキングが驚くほど上達する

NOBU式トレーニング

IBC/ブッキング  
ISBN: 978-4-9746-0404-0 (1600円+税)

英語をインプットすることでスピーキング力を伸ばすトレーニング方法を紹介します。日本人が苦手とする「文の後半部分」(補足情報を述べる部分)に注目し、集中的に訓練する。MP3形式のCD1枚付き。



多読チャレンジ

ハックは何を後悔した? A 釣りに来たこと B 夜に屋敷を訪れたこと C シャベルを残したこと [本文・449 words]

# MOTHER GOOSE

By Fujino Toshio

英国や米国に古くから伝わる童謡「マザーグース」は、英語圏の文化を理解する上で基礎知識の一部。小説や映画などでの引用例を参考にしながら学んでいきましょう。

毎月第1・3週掲載

## Baa, Baa, Black Sheep

Baa, baa, black sheep,  
Have you any wool?  
Yes, sir, yes, sir,  
Three bags full;  
One for the master,  
And one for the dame,  
And one for the little boy  
Who lives down the lane.



Illustrated by Kawahara Eri

白い毛の羊は人間が長い年月をかけて改良を続けた結果の産物です。そして全身に真っ黒な毛を生やした羊は突然変異により一定の割合で生まれてくるそうです。けれど黒い毛は他の色に染め変えにくいことから価値が低く扱われ、飼い主たちから嫌われるのだそうです。このことから Black Sheep は「家族や集団の中の厄介者、嫌われ者」という意味が生じたわけなのです。でもこうして嫌われている黒い毛の羊といえど実に可愛らしい存在です。この対話形式で書かれた唄は、数多いマザーグースの中でもベスト3に入るほどに人気があります。

本によっては最後の2行を But none for the little boy / Who cries in the lane. としている場合もあります。これだと3袋目の行き先が分からず、つじつまが合わないで廃れていたと推測しますが、どう感じられるでしょうか?  
大人気の米ドラマ「NCIS〜ネイビー犯罪捜査班」の中でも、捜査員が秘密調査船を「ブラック・シップ」と呼び、この唄の替え歌を即興で口ずさんでいる場面がありました。この唄を何度も歌いながら育ってきたからこそだと感心させられました。

**KEYWORDS** dame 女性に対する尊称 lane 小道

藤野紀男 1940年、横浜生まれ。十文字学園女子大学名誉教授。マザーグース学会会長。「図説 マザーグース」(河出書房新社)をはじめ、マザーグース関連書籍が14冊ある。



とどなつこ  
映画字幕翻訳者。  
東京都出身。

©Okunaka



毎月第2・4週掲載

# Rock of Ages ロック・オブ・エイジズ

**STORY** 若者を引きつけるハリウッドのライブハウス「バーボンルーム」。歌手を夢見て田舎から出て来た娘シェリーは、この店で働く青年ドリューと知り合う。彼ももちろん歌手志望だ。もうすぐこの店で「ロックの神」と呼ばれるシンガー、ステイシー・ジャック

スのソロ活動に向けたバンドの解散ライブが行われる。だが享樂的な暮らしで人気に陥りが始めているステイシーは、全てのことに対して投げやりだ。一方、シェリーとドリューは意気投合して早速デートをし……。



解散ライブの取材に訪れた雑誌の記者コンスタンス(マリン・アッカーマン、左)に迫るステイシー(トム・クルーズ)

© 2012 WARNER BROS. ENTERTAINMENT INC.

■ L.A.の夜景を一望できる“HOLLYWOOD”サインのある丘

**Sherrie:** Wow. It's like a giant velvet blanket covered in diamonds.

シェリー: ワオ! ダイヤモンドに覆われた大きなバルベットの毛布みたい。

**Drew:** Yeah, it's beautiful, isn't it?

ドリュー: どう? きれいだろ?

**Sherrie:** Yeah, it's a little different than Tulsa, Oklahoma. So, what did your mom think about the big move to L.A.?

シェリー: そうね。オクラホマのタルサとはちょっと違うわ。ロスに行くことに、あなたのママはどう反応した?

**Drew:** She thought it was stupid. My dad just totally didn't get it. His advice: "You're gonna fail anyway, so why not fail closer to home."

ドリュー: バカなことだって。おやじは何も分かってくれなかった。これがおやじの忠告。「どうせ失敗するんだ。それならうちの近くで失敗しろ」だってさ。

**Sherrie:** OK. Total optimist.

シェリー: へえ、すごい楽観主義者ね。

**Drew:** What about your folks? What did they think of the big move?

ドリュー: 君の家族は? 君の決断にどう反応した?

**Sherrie:** Not a whole lot really. I was raised by my grandma. Yeah, she, by the way, was all for me\* getting out of Oklahoma.

シェリー: 反応はそこそよかったわ。私はおばあちゃんに育てられたから。おばあちゃんはむしろ、私がオクラホマを離れることに賛成だった。

**Drew:** Really?

ドリュー: 本当に?

**Sherrie:** Yeah, she said to me: "Honey, there ain't nothin' for you here and the last thing that I want you to do is wind up\* stuck here like me." Man, I adore her. You're a nice guy, aren't you?

シェリー: ええ。こう言ったわ。「ここにいたって何もないからね。あたしのようにここから抜け出せないような生き方は絶対にさせたくない」って。すごいでしょ。おばあちゃん、大好き。あなたはいい人でしょ?

**Drew:** I try to be. Why?

ドリュー: その努力はしてるけど。どうして?

**Sherrie:** She wanted to know. Oh, my God, I can't believe I'm actually here. I'm so happy.

シェリー: おばあちゃんが知りたがってたから。私が本当にここに来てのなんて信じられない。幸せだわ。

(Singing) *There's nowhere on Earth that I'd rather be Than holding you tenderly*

(歌う) この世のどこよりも私がいいたいのはここ こうして あなたを優しく抱いている

**Drew:** I've been waiting for a girl like you.

ドリュー: 僕は君のような彼女を待っていた

**Sherrie:** I've been waiting for a boy like you.

シェリー: (同時に) 私はあなたのような彼を待っていた

**Both:** *To come into my life*

2人: 僕の(私の)人生に現れてくれることを

■ 歌い上げてキスする2人

**Sherrie:** Wait.

シェリー: 待って。

**Drew:** What?

ドリュー: 何だい?

**Sherrie:** You're gonna sing me a song.\*

シェリー: 私に歌を歌ってくれるはずよ。

**Drew:** Oh, no. Oh, no, no, I can't. Sherrie.

ドリュー: ダメだよ。ダメダメ。歌えないよ、シェリー。

**Sherrie:** You are gonna sing whether you like it or not. Now breathe! Don't be nervous.

シェリー: ダメでも何でも、歌うのよ。さあ、息を吸い込んで。緊張しないで。

**Drew:** OK. This is something I kinda\* started working on after we met last night.

ドリュー: 分かった。昨夜、君に会った後で、作り始めた歌なんだ。

(Singing) *Just a small town girl Livin' in a lonely world She took the midnight train goin' anywhere*

(歌う) 小さな町の子の寂しい独りぼっちの世界 行き先も確かめず 夜更けの汽車に飛び乗った…

## KEYWORDS

get it = understand it folks (ここでは)家族 man 驚きや感動を表す間投詞 sing me a song ドリューはシェリーのために歌を書くこと約束していた kinda = kind of

all for me = on my side wind up = end up ドリューはシェリーのために歌を書くこと約束していた



© 2012 WARNER BROS. ENTERTAINMENT INC.

歌手デビューを目指すシェリー(左)とドリュー

Directed by Adam Shankman, starring Julianne Hough as Sherrie, Diego Boneta as Drew and Tom Cruise as Stacee Jaxx.

9月21日(金)から全国公開。(ワーナー映画配給)

# A Dutch town in Germany

ドイツ フリードリヒシュタット



Story and photos by Bernhard M. Schmid

フリードリヒシュタットのマルクト広場(マルクトは「市場」の意)に並ぶ切妻屋根の家々。典型的なオランダの街並みを再現している

## オランダ移民が17世紀に築いた街

Rows of houses with stepped gables, “grachten” (city canals) busy with boats, and people on bicycles skillfully navigating a cobbled street that runs across a slightly arched bridge. Despite the definite Dutch flair here, I am actually in Friedrichstadt — a little town in the German state of Schleswig-Holstein near the Danish border. And indeed, it is a Dutch town, founded by Dutch settlers almost 400 years ago in 1621. How did this come to be?

While the Thirty Years' War that raged from 1618 to 1648 affected southern and central Germany most severely, bitter disputes over minute details of faith also took place in what are today the Netherlands. Calvinism eventually prevailed there, where it became the de facto state religion; other religious groups faced serious disadvantages.

Meanwhile, Duke Frederick III of Holstein-Gottorp had ambitious plans concerning the development of trade, which was increasingly enriching other European countries such as Spain, Portugal, France and England, as well as the Netherlands. Technical advances had made it increasingly feasible to drain

marshlands, which subsequently required people to settle in order to develop the area further. Frederick consequently invited the Dutch Remonstrants, one of the religious groups facing persecution in their homeland, to settle in his realm. This was a smart move indeed, since these weren't poor refugees — but an educated, hard-working lot who brought along ships loaded with goods.

## 多様な宗教・教派が共存

Soon, the newly-established town of Friedrichstadt (Frederick's Town) was flourishing. By 1624, residents started building a church — the first-ever Remonstrant church building in the world. Although it has since been rebuilt, it is the only church of this denomination outside the Netherlands. The Remonstrants were also highly tolerant of other religions. Soon, there were Mennonites, Lutherans, Catholics, and even a sizable Jewish community living in Friedrichstadt — not in their respective ghettos, as often happened elsewhere, but mixed all over town. Intermarriages were also frequent. A dark stain on this tradition of tolerance was the Nazi years, which saw the deportation and extinction of the Jewish community.



1850年ごろに再建されたレモンストラント教会



メノナイト(メノー派)教会の内部。華美な装飾が施されていないのが特徴だ



マルクト広場にある井戸



ユダヤ人墓地の墓石。ヘブライ語で書かれている



壁の絵は、かつては住所の役目を果たしていた



リスや風車などさまざまなデザインがある



カヤックを楽しむ観光客たち

What did not materialize, however, was Frederick's dream of world trade — with the ongoing Thirty Years' War being one reason. If it is any comfort to him, at least the town bears his name. With about 2,500 residents during the 17th century, Friedrichstadt was sizable for its day. Its population still remains unchanged today, making it a lovely small town.

## 自転車やカヤックに乗って休暇を満喫

Numerous tourists who come to enjoy a look at this Dutch town in Germany make Friedrichstadt a lively place, especially in summer. The visitors include many Dutch tourists, as I always hear people conversing in the Dutch language. Local residents have long ceased to speak it, however — except for when reciting the Lord's Prayer during church service at the Remonstrant Church.

The land surrounding the town is completely flat, with the landscape's highest points being the dikes that keep the waters out during times of flooding. This makes Friedrichstadt and its vicinity a cyclist's paradise — just as long as you've got the wind at your back, since it can be quite strong in these parts. The rivers and canals around town also draw boat en-

thusiasts, while the numerous restaurants and outdoor cafes attract gourmets.

An often-photographed Friedrichstadt landmark is the row of historic houses on a large market square. Another commonly-seen Dutch detail is that of the house markers, which were used instead of addresses in order to identify residences. While it would have seemed logical to use something symbolizing the profession of a home's residents — such as a windmill for the miller, or a fish for the fisher — this was not necessarily the rule. What profession would be symbolized by a cat, a squirrel or a parrot, I wonder? Since it takes some practice to really notice these house markers, even though they are in plain view, going on a walk around Friedrichstadt while trying to spot them is a fun activity to engage in while exploring this lovely town.

## WANDERLUST

Bernhard's favorite corners on the planet

Wanderlustはドイツ語派の英語で、「旅行熱、旅をしたいという衝動」の意味。写真家・ベルンハルトさんが世界のお気に入りの場所を紹介します。

ベルンハルト・M・シュミッド  
1965年ドイツ・ウェープリング生まれ。1982年シュトゥットガルト大学物理学部卒業。1979年からフリーランス・フォトグラファーとして雑誌、出版社の仕事をする。主な著書に「道のおもしろい」(ビエックス)など。  
ホームページ: [www.bs Schmid.net](http://www.bs Schmid.net)



多岐チャレンジ

三十年戦争で最も被害を受けた地域は?

[本文・663 words]

## KEYWORDS

row of houses 家並み  
stepped gable (ここでは)段になった切妻屋根  
canal 運河  
skillfully 巧みに、上手に  
navigate 進む、通り抜ける

cobbled 丸石を敷き詰めた  
flair (ここでは)雰囲気  
Danish デンマーク(と)  
settler 移住者(後出 settle は定住する)

Thirty Years' War 三十年戦争(新旧両教派間の宗教戦争)  
rage (ここでは)激しく繰り返

げられる  
bitter dispute 激しい対立  
minute 取るに足らない  
Calvinism カルバン主義(プロテスタントの一派)  
prevail 優勢である  
de facto 事実上の  
state religion 国教

Duke ... Holstein-Gottorp 公爵フリードリヒ3世(北ドイツの貴族、1597~1659年)  
enrich ~を豊かに・裕福にする  
feasible 可能な  
drain 干拓する、排水する  
marshland 湿地帯  
Remonstrant レモンストラント

ト派(反カルバン主義のプロテスタントの一派)の(信者)  
persecution 迫害  
realm 領地  
refugee 避難者、亡命者  
lot 人々、連中  
denomination 教派  
tolerant of ~に寛容な(後出)

tolerance は寛容  
Mennonite メノー派(平和主義を主張するプロテスタントの一派)の信者  
Lutheran ルーテル派(プロテスタント最大の教派)の信者  
sizable かなり大きな  
ghetto 特定の民族が住む区域

intermarriage 異なる宗教間の結婚  
stain 傷、汚点  
deportation 強制移送  
extinction 根絶  
materialize 実現する  
bear ~を有する  
numerous たくさんの

cease to ~ ~するのをやめる  
recite 唱える  
Lord's Prayer 主の祈り(イエスが弟子たちに教えた祈り)  
dike 堤防  
vicinity 近辺、周辺  
draw ~を引き付ける  
enthusiast 愛好家

gourmet 美食家、グルメ  
windmill 風車(後出 miller は製粉業者、粉屋)  
squirrel リス  
parrot オウム  
(be) in plain view よく見える場所にある  
engage in ~ ~に没頭する

日本を訪れる外国人は年間1000万人超。どこの国のどんな人が、どんな理由で日本に来てくれたのか？ あるゲストハウスの宿帳を見てみよう。

毎月第3週掲載



(写真はやどヤゲストハウス提供)

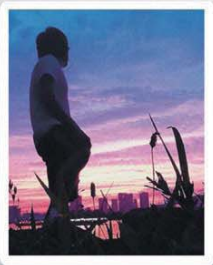
# YADYA GUEST HOUSE®

## 宿帳拝見

やどヤゲストハウスは、2002年から東京・中野で旅人文化を結び、育んできた宿。毎年50か国から、延べ2500人以上の旅行者が宿泊する。  
http://www.chest-hotel-tokyo.com/

Q1：今回日本に来た理由は？

My main goal was actually to go to China to study martial arts, since Bruce Lee is one of my idols. I thought it would be a good idea to travel around Asia, so I added Japan and Korea to my itinerary. I would like to go to Osaka or Kyoto.



お台場で夕日を浴びて

Tokyo, as I've seen and heard, is full of industrial/city life. But Osaka and Kyoto are very cultural places and are interesting to me.

Q2：自国との違いはある？

We have a lot of Japanese people in Hawaii, so there is a good mix of the culture there. But there are still some differences. In Hawaii, we have the Aloha spirit, the island lifestyle. There, your community is more like a family. If you go shopping in the same areas more than once or twice, people will introduce themselves and talk to you. However, in Japan people keep things like that to a minimum.

Q3：びっくりしたことは？

The host clubs were really strange to me. We don't have places like this at all in America, places where girls just go to talk

今月の宿泊客

Rafael Camaroさん

アメリカ・ハワイから  
年齢：26歳  
職業：フィットネスインストラクター  
趣味：武道、水泳、サーフィン  
好きな日本食：お好み焼き  
日本は今が初めて



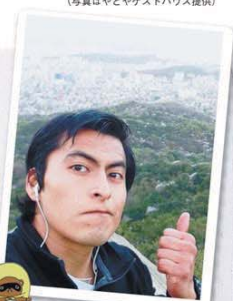
to guys. Also, the guys dress very feminine, especially compared to American guys. I just didn't know what to think when I saw that for the first time here.

Q4：思い出に残っていることは？

I've only been here for a little bit, but so far I would say that going to Tokyo Skytree is my favorite memory. I really like high places and mountains, so I was very excited and happy to be able to see something like that here.

Q5：武術に興味を持ったのはなぜ？

My two brothers practice martial arts. One of them does Aikido, and the other does Wing Chun. Grow-



韓国にも行ってきた！

ing up seeing them practice got me very interested in martial arts. Knowing that your body has limits but that you can move past those limits is really interesting to me.

I really want to see a sumo bout, since it's the national sport of Japan. I've seen it in movies and TV, but I don't think that it can compare to the real thing. When I decided to come here, I knew that I'd have to go see a match at least once.

KEYWORDS

martial arts 武道、武術  
itinerary 旅行プラン

keep ~ to a minimum ~を最小限にとどめる  
Wing Chun 詠春拳、中国武術の一つ  
bout (ここでは)取組 national sport 国技  
compare 比べものになる  
[本文・356 words]

Garfield by Jim Davis

毎週掲載



Distributed by Universal Press Syndicate www.garfield.com ©2005 PAWS, INC. All Rights Reserved.

- 1 Look at Odie. オディーを見て。
- 2 He's so ... so Odie-like. 彼はとても...とてもオディーっぽい。
- 3 At least it's something he's good at. 少なくともそれが彼にできることだから。

He Said, She Said

基本単語 de 便利フレーズ

毎月第1・3週掲載  
奇数週は東京で働きおさがり主人公。同僚や友人との交流を通し、日常英会話で役立つ表現を身に付けましょう

Saori  
英語圏居住経験がなく、簡単な日常会話表現が意外と弱



Sean  
さおりの同僚

by Kobayashi Chikako

香港生まれ、アメリカ育ち、中国で英語の教師を務めた際、「日本人のわりに英語がうまい」と生徒に褒められ、複雑な気持ちに。2003年から東京で主に日英翻訳を手がけている。

(Sean, Anne and Saori are leaving a movie theater)

Sean: So I take it you were moved by the movie!

Anne: Yeah. (Wiping tears) Sorry about the waterworks.

Sean: No need to apologize.

Saori: Yeah, it was a touching film.

Anne: I'm always on the verge of tears these days.

Sean: Aw, why?

Anne: I think it's because of the anniversaries of the atomic bombings and the end of World War II. I always get reflective and feel conflicted around this time of year, being an American in Japan.

Sean: I can understand that.

Anne: But it feels like more than that this year. You know that I've been

to several demonstrations in recent months.

Saori: Yeah.

Anne: And at these demonstrations, I easily get overwhelmed, like when I see people with canes or in wheelchairs, or young mothers with babies on their backs or in strollers.

Saori: Why?

Anne: Because I feel bad that they feel they have to come out to crowded, noisy protests. For those people, it must not be an easy thing to do.

Sean: You're probably right.

Anne: I also get emotional because in a world where I oftentimes feel like I don't fit in, the protests are proof that there are lots of people who share my views.

今週のフレーズ

waterworks

fireworks「花火」の対義語に見える waterworks。一般には「水道設備、上水道、給水所、浄水場、噴水、人工の滝」などの意味だが、スラングで「涙、落涙、泣くこと、泌尿器、膀胱」なども表す。Here come the waterworks! と言えば泣き出しそうな人をひやかす「ほら、泣くぞ!」などの意味。また、本文中での on the verge of ~ (～の寸前)の「～」部分には panic/panicking や desperation などの他、going bankrupt や collapse などの単語もあてはめ可能だ。ちなみに「お涙ちょうだい」は tearjerker, weepy, soppy や、three-/four-handkerchief (ハンカチが3/4枚も必要な) という面白い表現もある (handkerchief は hanky とも)。

・The movie star turned on the waterworks as soon as the camera was pointed at her.

・The girl was on the verge of tears after being scolded fiercely by the teacher.

・Japanese people seem to love all those tearjerkers.

KEYWORDS

so I take it ~ ~みたいたいね  
touching 感動的な

atomic bombing 原爆投下  
reflective 内省的  
feel conflicted 葛藤を覚える  
get overwhelmed (ここでは)胸がいっぱいになる  
can't つかえる  
wheelchair 車椅子

stroller ベベーカー  
oftentimes しばしば  
fit in 適合する、おさまる  
fiercely 厳しく





# SALZ on Kimono

毎月第3週掲載

Anji Salz

着物を愛してやまないアンジー・ザルツさんが着こなしや小物を紹介します



着物を情熱を燃やし、海外の人へ着物の素晴らしさを伝える活動をしている筆者。第1回目の今回は、日本に来るきっかけや着物との出会いについてつづる。  
(写真は筆者提供)

ドイツ出身。エアバス社で技術者として働く傍ら独学で日本語を学ぶ。2010年に「スペースツース」で日本へ移り住み、京都で着物に出会って以来、その魅力に夢中。自分なりの着こなしを楽しみ、「着物インフルエンサー(伝道師)」を目指し活動中。ブログは [www.salz-tokyo.com](http://www.salz-tokyo.com)

## From mechanic to kimono enthusiast

整備士から着物インフルエンサーに

### ■ 日本に興味を持ち、日本語を勉強

Welcome to my brand new column on “kimono!” I hope to inspire you every month with exciting topics on traditional Japanese clothing. First of all, you surely want to get to know me a little better, right? So let me share a summary of my life and what brought me to Japan.

Born in the late 1980s, I grew up in northern Germany — in a small town called Lueneburg. Although I’m a woman, I never showed much interest in dolls or other stereotypical “girls” toys. I enjoyed climbing trees with friends, playing with cars and building houses with Lego bricks.

Watching my father repair his motorbikes and car in the garage was also one of my favorite things to do.

In school, I got rather good grades. However, after doing some years internships, I felt that an office job wasn’t for me. Instead of studying further, I decided



普段のファッションは原宿系

that I wanted to earn money and have an independent life early. My dream was to build airplanes like my father, so I got myself a job at Airbus as an airplane mechanic.

At this point, you might already feel slightly confused. How does a girl with no interest in fashion move across the globe and exchange her blue overalls for a kimono?

Well, due to Japanese rock music, I developed a curiosity in Japanese language and felt the urge to study it for fun. I did so for a few years and naturally started to get interested in Japan itself. Whenever possible, I used my holidays to travel to Japan and got hooked on the country and its people. At the same time, I met my now-husband in Hamburg and we lived a few years together, then some years apart from each other, due to him working in Shanghai. Later, I became curious about living abroad and wanted to create a future with my husband, so I gave up everything in Germany, sold all my belongings and moved to Tokyo with a single suitcase.

### ■ 新たな挑戦と着物への情熱

I knew starting from zero wouldn’t be easy, but I was eager to do anything at the time. For two years I worked an office job, only to find out that I really couldn’t! Sitting caged in a dark room all day every day made me depressed. During that time,

I discovered Harajuku and its colorful fashion and creativity. Being there made me feel alive. I started dyeing my hair again like I used to when I was a teenager. After work and during weekends, I started designing and handcrafting jewelry, accessories and clothing. Dreaming of creating my own brand, I moved on to do creative work on my own terms and quit my job.

After years of trial and error, creative peaks and self-doubt, I finally found my ultimate passion: Kimono. It almost felt as if I had finally found home after a long journey. Kimono is something which fulfills me completely. It is something I can talk about all day without getting tired.

Actually, even before moving to Japan, I wore “yukata” and had an interest in kimono. However, I hadn’t realized its beauty and complexity until I spent a full day wandering around Kyoto in a rental kimono. After that experience, I felt the urge to own one myself, but always felt insecure about how to start. “Oh, I don’t know how to wear them. What if I do something wrong?” The fears floated around in my head.



生まれた育ったリュネブルク市役所前でポーズをとる筆者

After wearing another kimono (from my mother-in-law) at a wedding, I swore to myself not to make any more excuses and bought three kimonos and two “obi” at once, and started to learn from there.

Just over two years have passed, but I am embracing kimono more than ever. There is so much to learn about “wafuku” and so much beauty, stories behind the artwork and how to wear kimono.

Currently, I wear kimono at least once a week to meet friends or go to events.

Don’t forget: Starting is always hard, but if you have the determination and curiosity, you can achieve anything.

### KEYWORDS

mechanic 整備士  
enthusiast 愛好家  
inspire ～～に刺激を与える  
Lueneburg ドイツ北西部  
ニーダーザクセン州の主要都

市(後出 Hamburg はドイツ北部の大都市)  
stereotypical 固定観念に基づく  
internship 実習  
independent 自立した  
Airbus 欧州の国際協同航空

機製造会社  
blue overall つなぎのこと  
feel an urge to ～～したい衝動に駆られる  
get hooked on ～～に夢中になる  
(be) eager to ～～したがる

caged (ここでは)閉じこめられた  
handcraft ～～を手作りする  
moved on to ～～に向かう  
on one’s own terms ～～の思うがままに  
trial and error 試行錯誤

peak 絶頂期  
self-doubt 自信喪失  
ultimate 最高の  
fulfill ～～を満足させる  
complexity 複雑さ  
wander ぶらつく  
insecure 不安な

float around in one’s head (ここでは)頭の中をぐるぐる回る  
swear (→swore) to oneself to ～～することを誓う  
embrace (ここでは)楽しむ  
determination 決意

かない まどか  
金井真努香のビジネス会話 ABC!金井真努香  
Kanai Madoka

中学時代をシカゴで過ごし、オレゴン大学を卒業。元NHKラジオ英語ニュースアナウンサー。2012年にTESOL(英語教授法)修士号を取得し、現在はアメリカの語学学校で英語を教える。著書に「日本人が知らないネイティブの選択」、「ネイティブが教える コミュニケーションテクニック60」など。

## 就職活動に有効な information interview

私の友人に人類学の教授がいて、彼の元にはさまざまな出版社の営業担当者が訪れます。その中に以前私が求人に応募した Pearson という出版社の担当者もいました。それを覚えていた友人は「information interview を申し込んでみたら」とアドバイスをくれました。information interview とは、志望する企業で働く人と会い、その企業や業務内容について情報収集することです。知人などに面談を仲介してもらうことで、企業と直接つながりができる効果的なネットワーキング方法といえます。

● 会話文に出てくる下線部分を英語で言ってみましょう!

毎月第1・3週掲載

ジョン  
マーケティング・アカウ  
ント・スーパーバイザー景子  
マーケティング部の  
社員

## 会話 1 インフォメーション・インタビューのために来社する人がいるようです。

ジョン: やあ、景子。今週の水曜日に1時間ほど時間を割いてもらえますか? インフォメーション・インタビューで来社する人がいるので。由実のいとこの親友だそうですよ。

景子: へえ、すごいですね。先月も1人来たばかりじゃありませんでしたっけ? 最近では知人を通してインフォメーション・インタビューを申し込む人が多みたいですね。

ジョン: 今の求人市場は、競争がとても激しいからね。

景子: そうですね。従来のやり方の売り込み電話よりインフォメーション・インタビューの方がずっと効果的だと思います。

ジョン: まあ、やり方を間違わなければね。

John: Hi, Keiko. Can you (1) 1時間ほど時間を割く this Wednesday for someone who wants to come in for an information interview? Apparently she's a good friend of Yumi's cousin.

Keiko: Oh, wow. Didn't we just have one last month? It seems like a lot of people are using their personal contacts to set up information interviews these days.

John: (求人市場は競争が実に激しい) now.

Keiko: That's true, and I guess information interviews are more effective than the traditional (売り込み電話).

John: Well, as long as you do it right.

## 会話 2 ジョンは景子に、インフォメーション・インタビューの利点について説明しています。

景子: どういうことですか?

ジョン: インフォメーション・インタビューはネットワークを広げるための一つの方法に過ぎません。多くの場合、それが直接就職につながるわけではありませんから。

景子: それは分かります。でも間違いなく就職の可能性はありますよね。

ジョン: もちろんです。添え状に書ききれないことを見せるいい機会だと思いますよ。もし特別な印象を残すことができれば、その人はさらに別の人との面談につながるよう労をとってくれるでしょうから。

景子: 今度は志望する仕事に直接関わりが深そうな人ということですか?

ジョン: その通り。

Keiko: What do you mean?

John: Well, an information interview is only a networking tool. In a majority of the cases, it doesn't directly lead to a job.

Keiko: (承知しています), but there is certainly potential for it.

John: Of course. I'd say it's your chance to show what you can't fit in your (添え状). If you make an exceptional impression, then the interviewer might (わざわざ~する) provide another contact.

Keiko: Who is then more likely to directly connect the interviewee to a job?

John: That's right.

## Tips and Answers

## ① spare about an hour

Can you spare me some time? 「私のために時間を割いてもらえますか?」や、Have you got a minute to spare? 「ちょっといいですか?」のように誰かを呼び止めて少し話す際にも使われます。

## ② The job market is really competitive

He is competitive. 「彼は競争心が強い」と人にも使います。また We offer a competitive salary and benefits. 「当社は他社に負けない給与と福利厚生を用意しています」は求人広告でよく目にします。

## ③ cold calling

知人などを通さず、前触れなく企業に連絡を取り、求人を行っているか尋ねる方法です。以前は、勧誘電話や予約なしの訪問セールスの意味でよく使われていました。

## Tips and Answers

## ① I'm aware of that

中立的な表現ですが、同意の I know は使いたい方によって「そんなこと知っています」というニュアンスを含む場合もあります。

## ② cover letter

履歴書に添える書類で、なぜ自分が適任者かを自己紹介と職歴から述べます。競争が激しいポジションの場合、この内容次第で履歴書を見てもらえるかどうか決まるまでと言えます。

## ③ go out of their way to ~

慣用的な表現で「予定していた道をそれまで~をする」という意味からこういった使い方になっています。Don't go out of your way to do this for me. 「私のために無理をすることはいいですよ」のように否定形でも使います。

駿台予備学校講師

竹岡広信の

# 合格への花道



毎月第1・3週掲載



竹岡広信  
Takeoka Hirohito

1961年生まれ。京大文学部卒。語源で英単語をひもどくなどの独特の学習法で東大はじめ著名大学合格者に絶大な人気を誇るカリスマ講師。漫画「ドラゴン桜」英語教師のモデルとされる。

## 300 commerce「商業」も mercury「水銀」も、元は「天からの報酬」

at the mercy of ~ [~のなすがまになって]の mercy は「慈悲」という意味です。「誰かの慈悲にすがる」というのは、結局、その人の思いのままになってしまうということなのでしょうか。この mercy は、ラテン語 merces「賃金、報酬」からきた単語です。教会ラテン語では、「人助けをしたにもかかわらず、この世で報われなかった人々に対する天国の報酬」の意味でした。今回は merces の同系語を紹介します。

### merchant 商人

mercari「売買・取引する」  
+ -ant「～する人」



### merchandise 商品

marchand「商人」  
+ -ise「～化する」

### commerce 商業、貿易

com-「共に」+ mercari「売買・取引する」



### merces「賃金、報酬」



© Shiga Hitoshi

### mercury 水銀

ローマ神話の神 Mercurius「メルクリウス」から



### merit 長所、真価

ラテン語 meritum「報酬、当然の報い」から



### merciless 容赦ない、無情な

mercy「慈悲」+ -less「～のない」

**問題** 次の英文はどういう意味でしょうか？

- (1) "The Merchant of Venice" is a play by William Shakespeare, which is believed to have been written toward the end of the 16th century.
- (2) We have very little merchandise in stock now.
- (3) The agreement established a sound basis for international commerce.
- (4) People say that she is really kind, but in fact she does everything for purely mercenary reasons.
- (5) Mercury is the smallest and closest to the sun of the eight planets in the solar system.
- (6) Frequently eating fish from that lake can build up mercury in your body.
- (7) The committee looked at the relative merits of the two proposals.
- (8) The cherry blossoms were blown away in a single night of merciless rain.

**答え**

- (1) 「ベニスの商人」はウィリアム・シェイクスピアによる演劇で、16世紀の終わりに書かれたと見られている。
- (2) 今、商品の在庫がほとんどありません。
- (3) その合意が、国際的な商業のしっかりした基礎を確立した。
- (4) 彼女は本当に親切だと人は言うが、彼女は何をするにも単に金目当てだ。
- (5) 水星は太陽系の8惑星の中で最も小さく、最も太陽に近い。
- (6) あの湖の魚を頻繁に食べると、水銀を体内に蓄積する恐れがある。
- (7) 委員会は、二つの提案の相対的な長所を調べた。
- (8) 桜は一夜の無情な雨により散ってしまった。

**解説**

- (1) merchant「商人」は、ラテン語 mercari「売買・取引する」から古フランス語 marchand「商人」を経てできました。merchantの語尾 -ant は、「人を表す接尾辞」です。なお、market「市場」も同系語です。
- (2) merchandise「(集合的に) 商品」は、古フランス語 marchand「商人」+ -ise「～化する」という意味の接尾辞からできました。動詞で「商う、販売促進を図る」という意味もあります。
- (3) commerce「商業、貿易」は、com-「(=together) 共に」という意味の接頭辞 + mercari「売買・取引する」からできました。commercial「コマースシャル」は名詞として日本語にもなっていますが、元は形容詞「商業の」です。
- (4) mercenary「金銭ずくの、報酬目当ての」は、merces「賃金、報酬」+ -ary「～に関する」という意味の接尾辞からできました。名詞「金銭ずくで働く人、(外人部隊の) 雇い兵」の意味もあります。
- (5) Mercury「水星」は、ローマ神話の神 Mercury (ラテン語では Mercurius) から

名付けられました。Mercury は神々の使者で、動きが俊敏な商業・技術などの守護神です。「水星」は太陽に近いため、公転周期が約88日と大変短く、その動きの速さから Mercury の名が付けられたようです。また、「ニュースなどを届ける人」の意味もあり、新聞や雑誌の名称にしばしば使われます。

- (6) mercury「水銀」はその流動性の高さから、動きが俊敏な神々の使者 Mercury に関連付けられて名が付けました。昔、「赤子神」と呼ばれる殺菌・消毒剤がありました。これは、有機水銀を用いたマーキョクロム液のことです。
- (7) merit「長所、真価」は、ラテン語 meritum「報酬、当然の報い」からきた単語です。「働いて得たもの」→「手柄、長所」と発展したものですね。なお、日本語の「メリット」は、英語では advantage と訳すことが多いので注意してください。
- (8) merciless「容赦ない、無情な」は、mercy「慈悲」+ -less「～のない」という意味の接尾辞からできました。mercy は前述の通り「天からの報酬」が原義です。



# Vancouver Vibe

By Jackie Hoffart

毎月第2週掲載



vibe は雰囲気、様子という意味

バンクーバーでは、庭や道沿いなど、街のいたる所に小さな本箱が設置されている。建てた人や通行人が不要になった本を入れ、他の人に無償で提供する仕組みで、近年、世界中で広がりを見せている。(写真は筆者提供)

## 10) What goes around comes around

小さな図書館

### ■ 匿名での本のやり取り

In the foyer of my apartment building, wedged between the mailboxes and the stairs, is a little shelf — you can't miss it as you come in from the front door. Usually there are a few notices sitting there for community events, but from time to time books show up there too, the implicit signal being, "I'm done with these books, would anyone like to have them?"

I've never taken a book from this randomly appearing and disappearing collection (I have too many books sitting unread in my own apartment), but I have left a magazine there for others to enjoy.

I live in a pretty friendly building, where people greet each other warmly and take pride in the condition of their building, but this level of anonymous sharing is one of my favourite parts of living here. Across Vancouver, a city known for its skyline of endless condominiums, commu-

nity ties are thin. Many people do not know their neighbours.

### ■ 本箱から分かる地区の様子

But it's precisely because of this bleak trend that I find the growing "Little Free Library" movement so heartening. All over Vancouver (and in many other cities across the world), small libraries have been popping up over the past five or six years.

These mini-structures are always erected out of the initiative of the person who owns the property they sit on. They range in size and scale, but are generally small rainproof shelves that can hold a dozen or so books, maybe more. The idea is simply that people in the community can take and leave books as they please.

The idea of book exchanges is nothing new, and certainly not unique to Vancouver, but the rise of the Internet has allowed for these underground gems to become accessible to more people — to be mapped — which is



本箱はさまざまな形をしている



住宅街では、家の前の道に設置されていることが多い

precisely what Little Free Library is. At [littlefreelibrary.org](http://littlefreelibrary.org), you can read all about this movement, locate one near you, and also buy a variety of different libraries (the structures) to put in your yard.

Obviously there is no real need to be part of this global system of free libraries, and many people have simply made their own. But let me tell you — those Little Free Library boxes are very sturdy and weatherproof. Just from checking out some around Vancouver, I can tell you it pays to go premium.

One of the free libraries I visited that has not registered with this network (you can tell because they don't have an identity number), was also not weatherproof, and almost all the books inside were soggy. It could be that the box just hasn't been maintained, but it was pretty

unappealing.

There's another angle to these library boxes: because they often are anonymous, the type and quality of book varies greatly. Racy Harlequin novels sit next to university tomes and "airport fiction." Self-help and spiritual guides can be found next to kids' books. Sometimes, there's something for everyone.

A well-kept little library tells you a lot about the type of community you are in — not just by the type of books, but by the way the library is maintained and even how accessible it is from the street. There's nothing not to love about these boxes, and except for a lack of geographic space to place them, they do seem like the kind of thing that would work well in Japan. Why don't you give it a go in your hometown? What goes around comes around.

\*このコラムは、カナダ英語を使用しています。

Jackie Hoffart is a writer-director-performer who lives in Vancouver, Canada, and works in the local film & TV industry. She is originally from the Canadian Prairies, and has also lived in Germany, England and Japan. She has a cat named Darren.

### KEYWORDS

what goes ... around 因果は巡る。情けは人のためならず  
foyer 玄関  
(be) wedged 押し込められる  
sit 置かれている (後出 (be))  
sitting unread は読まずに放

置かれている, sit on ~は~にある・建っている  
implicit signal 暗黙のメッセージ  
anonymous 匿名(での)  
condominium 分譲マンション  
bleak 暗い、希望のない  
find ~ ... ~を~だと思ふ

heartening 心温まる  
pop up 突如現れる  
(be) erected 建てられる  
out of the initiative of ~の 自発的な試みによって  
property 地所  
rainproof 雨がらならない  
please 望む

underground gem 隠れた宝 (ここでは本箱)  
accessible 手に入れやすい (後出は到達しやすい)  
map 地図に示す  
(be) sturdy 頑丈な、壊れにくい  
weatherproof 悪天候に耐えうる (後 出 (be) weather-

proofed も同意)  
pay to go premium (ここでは) 新発して買う価値がある  
identity number 登録番号  
soggy 濡れてぐしょぐしょの  
racy (内容が) きわどい  
Harlequin novel 女性向け大衆恋愛小説

tome 学術書  
airport fiction 空港などで売られている安価な小説。推理小説やスバイ小説が多い  
well-kept 管理の行き届いた  
geographic space (ここでは) 土地  
give it a go 試してみる

### 多読チャレンジ

リトル・フリー・ライブラリーのホームページでは、活動の詳細を読んだり、近くの本箱を探したりする他、何ができる？

[本文・576 words]

## MACHIGAI!

© Tim Young

毎週掲載



by Tim Young

彼女はお金持ちのビジネスマンと結婚した。

### ✗ She got married with a rich businessman.

It seems logical to use "with" here, because getting married is something that two people do together. However, in English we think of "getting married" as making a connection to another person:

### ○ She got married to a rich businessman.



© Tominga Yoshiko

米アイオワ州出身、イリノイ州オーガスタン大学で英文学学士を取得。1989年から日本在住。現在はスカイプでマンツーマンの英語レッスンをするほか、高校でのALT (外国人英語指導助手) やポッドキャストの製作など幅広く活躍。Twitter (@machigai) でもつづり中。



**MACHIGAI Meter**

How many of Tim's students made this mistake?

1 ALL  
2 MANY  
3 SOME  
4 FEW

Visit <http://www.machigai.com> for podcast, online quiz, and more!



# ASTROLOGY

April 4 - 10



毎週掲載

© Joanne Madeline Moore / Auspac Media  
Illustrated by Okunaka Atsuko



**Aries 3/21 - 4/20**  
You're impatient to say exactly what's on your mind. But words have the ability to wound, so think things through before you speak. (be) impatient to ~ ~を早くしたが ~ ~ wound 感情を害する



**Taurus 4/21 - 5/21**  
Do you feel torn between giving a loved one more freedom and holding them too close? Being possessive will only drive them away. torn between ~ and ~ との間で悩む ~ possessive 独占欲の強い



**Gemini 5/22 - 6/21**  
Are you viewing your career through rose-colored glasses? Perhaps you need to be more realistic about what's going on. through rose-colored glasses 現実的に realistic 現実的な



**Cancer 6/22 - 7/23**  
Resist the temptation to be a couch potato. The more proactive you are about regular exercise and smart food choices, the healthier and happier you'll be. couch potato 座って食べてばかりいる人



**Leo 7/24 - 8/23**  
This week, Saturn reminds you of all your current responsibilities and the long list of jobs you haven't yet completed. So put your head down, and get to work. get to work 仕事に取り掛かる



**Virgo 8/24 - 9/23**  
You may receive some sharp words from a work colleague. Don't take it too personally, though. Accept the criticism with grace. take ~ personally ~を個人攻撃と捉える ~ with grace 謙く



**Libra 9/24 - 10/23**  
You have the potential to achieve a stunning success, but it won't come without plenty of elbow grease on your part. potential 可能性 stunning 見事な elbow grease 身体的な努力



**Scorpio 10/24 - 11/22**  
Strive to be firm and yet flexible with a stressed family member. Avoid getting drawn into senseless arguments. firm 断固とした ~ get drawn into ~ ~巻き込まれる senseless 無意味な



**Sagittarius 11/23 - 12/21**  
Communication is emphasized, especially with family members and neighbors. But avoid saying something rash to a stressed relative. (be) emphasized 重点をおかれる rash 軽率な



**Capricorn 12/22 - 1/20**  
This week's stars boost your perfectionist side. Avoid the tendency to brood over your mistakes and obsess about the past. brood over ~ ~を気にする obsess about ~ ~をくよくよ考える



**Aquarius 1/21 - 2/19**  
If you don't capitalize on lucky opportunities and influential people when they come along, success will be fleeting. capitalize on ~ ~を活用する influential 影響力の大きい fleeting つかぬ間の



**Pisces 2/20 - 3/20**  
The lines between fact and fantasy could become seriously blurred. It's not a good time to make important decisions involving work or money. line 境界線 become blurred 曖昧になる

## プレゼント

本 3人に

◆改訂版 TOEIC® TEST リスニング 出るとこだけ!

TOEICのパートごとの頻出問題の解答ポイントを解説する。写真描写問題では、人物が大きく写っている場合と人物と背景が半々の割合の場合は注目すべき点が違う。選択を問う疑問文には Yes/No で答えない。否定の疑問文には肯定語を無視して答えるなど、試験直前の5日間で100点アップする18の鉄則を伝授する。対象レベルは英検準2級以上。CD 1枚付き。(小石裕子著 アルク・1600円+税)



特製スマートバッグ 3人に

◆「ダイハツ トーテム」

世界最高峰のサーカス・エンターテインメント集団、シルク・ドゥ・ソレイユによる公演。人の好奇心・欲望・情熱を追求し、人類の誕生から現在、そして未来へと数億年の旅を続ける——不可能を可能にする人類の進化をテーマにした大きな物語をステージで表現する。会場：お台場ビッグアップ(東京都江東区) 公演日程：東京公演は6月26日(日)まで。問い合わせは ☎0570・020・520(インフォメーションデスク) 公演を記念して、特製スマートバッグをプレゼント。



## From readers

◆3/5号の Singapore Spotlight を読んで

◎親子でシンガポール旅行が実現するといいですね。その時にベナーさんの記事が役立つとうれしいです。

## Next week 次号予告

- 安河内哲也のこの映画で学べ! 『狼の惑星』
- 水中写真家 古見きょう 『フィリピン・ボホール島』

## Crossword

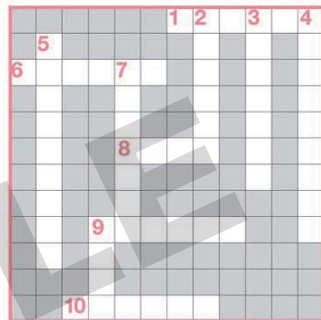
ヒント: 3/5号 1面から出題

### Across

- (a.) Referring to one's background in terms of culture, race, etc.
- (n.) A person who is important or distinctive in some way
- (a.) Unpleasant in appearance
- (n.) A formal discussion during a meeting
- (n.) A slow, sentimental, usually romantic song

### Down

- (n.) A cup or other decorative object awarded as a prize for a victory
- (n.) A chosen candidate
- (n.) The state or feeling of being calm and able to control one's feelings
- (n.) A range of different races, cultures, or things
- (n.) A person who has been forced to leave their country in order to escape war, natural disaster, etc.
- (n.) A famous female singer of popular music



3/19号の正解 (正解は翌々週に掲載)



### 多読チャレンジ

(答えは英語でも可)

- 4面 約98%
- 5面 たばこ
- 8-9面 8時
- 14面 クリケット

## プレゼント・クロスワード・多読チャレンジの応募方法

応募方法 プレゼント名または解答、住所、氏名、年齢、職業を明記の上、今週号で ①面白かった記事・コラム名、または ②紙面へのご意見・ご感想をお書きください。

応募先 はがき 〒100-8051 毎日ウィークリー編集部 #4/2号、へ。  
ウェブサイト <http://mainichi.jp/english/weekly/etc/info/info.html>  
(またはウィークリーサイトトップページの「投稿」ご意見・プレゼント応募フォーム」を選んでください)

締切日 4月8日(金) 当日消印有効

※お寄せいただいたご応募は、当欄や、毎日新聞のインターネットサイトなどに掲載する場合がございます。掲載を希望しない、ペナー様での掲載を希望する、その旨を明記いたします。個人情報保護規定に従い管理いたします。

### 多読チャレンジのレベルを一本化します

1月からスタートした多読チャレンジ。これまでは「レベル1」と「レベル2」の2本立てでしたが、4月からはよりシンプルにレベル分けをなくし、対象面はこれまでのレベル2と同じ4、5、

8-9、11、14面とします。週により対象面になったりならなかったりしていた4面と11面については、4面は4月から毎週対象になります。7、11面はこれまで同様、第1週(週替わりの読み物)、第4週(Tales of a Tokyo Mother)のみが対象となります。ページ下のグレーの帯「多読チャレンジ」欄にご注目ください。



※ペナーの色は編集部にお任せください

購読のお申し込みは 0120-468-012 または <http://mainichi.jp/weekly/>

ニュース エンタメ 学習 その他

ジャンル別に分けました。お好きなページからどうぞ!

毎日ウィークリー編集部 TEL: 03-3212-3265 FAX: 03-3211-2509

©毎日新聞社2016 編集長: 保泉 淳子

CDの申し込みや問い合わせは、最寄りの本支社の毎日ウィークリー販売へ (土・日・祝休)  
毎日新聞 東京本社 東京都千代田区一ツ橋1-1-1 (〒100-8051) Tel: 03-3212-3268  
毎日新聞 大阪本社 大阪市北区梅田3-4-5 (〒530-8251) Tel: 06-6346-8392

◆日本人の読取について ①「姓+名」順は日本の文化の一部。②英語は世界の共通語であることから、英語圏の文化に合わせて並び順を変更するのではなく、一般に日本で使用される並び順で記載しています

◆ニュース記事について クレジットのないものは毎日新聞の購読です  
毎日新聞 福岡中央区天神1-16-1 (〒810-0001) Tel: 092-781-3221  
毎日新聞 中部本社 名古屋市中区大須2-9-1 (〒460-8351) Tel: 052-324-1926  
毎日新聞 北海道支社 札幌市中央区北四条西6-1 (〒060-8643) Tel: 011-281-5235



Mainichi Kaasan

## 毎日かあさん

英語版



Saibara Rieko

西原 理恵子

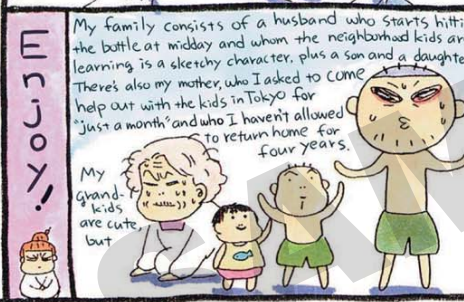
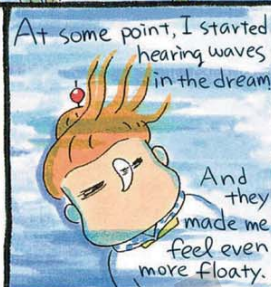
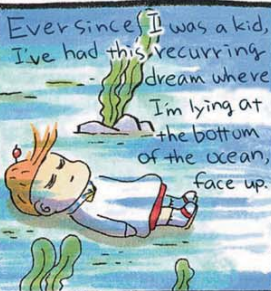


毎週掲載



【第1話】ごあいさつ “Hello, There”

日本語の漫画と同じように右上のコマから読みはじめてね



初出：2002年10月6日 毎日新聞朝刊 © Saibara Rieko

## 面白い表現をチェック！

「大酒を飲む、酔っぱらう」

## hit the bottle

直訳は「瓶を打つ」ですが、これではイメージが浮かびませんね。hitはいろいろな意味がある単語なので、改めて辞書を引いてみましょう。俗語で「(酒を)飲む、くらう」という意味があります。他に like one's bottle「酒好きである」や on the bottle「酒盛りで、大酒飲みで」などの表現もあります。また、hit the booze は hit the bottle と同じ意味です。hit や run、get など、簡単な単語ほど多くの意味があるので調べてみると面白いですよ。

## 和文英訳、ここがポイント

結果を表す副詞的用法の不定詞

## wake up to find ~

不定詞の副詞的用法といえば、「～するために」「～するように」などの「目的」を思い浮かべますね。でも副詞的用法は「～して…になる」という「結果」も表現できるのです。wake up to find ~ 「起きてみたら～だった」以外にも、He grew up to be the president of the U.S. (彼は成長してアメリカ合衆国大統領になった) や、My grandmother lived to be a centenarian. (おばあちゃんは100歳まで生きた) などがそうです。

## 単語・熟語

**recur** 繰り返し起こる、再発する  
**face up** おおむけに(他に on one's back も同意)  
 ※対義語の「うつぶせに」は, face down, on one's stomach  
**floaty** ふわっとした、浮きやすい  
**midday** 真昼、正午  
**sketchy** 怪しい、挙動不審な(「スケッチの、略図の、概略だけの」→「全体がつかぬい、素性がはっきりしない」という意味から)

## 元の日本語

1 コマめ  
子供の頃からよくみる夢で深い海の底に上をむいて沈んでいる。

2 コマめ  
見上げる海面の光はやわやわで私は目をあけたりとしたり。

3 コマめ  
いつの頃からかそこにかすかに波の音がするようになり—  
私はますますゆらゆらする。

4 コマめ  
ある時目をさましてみるとそれは私の二人の小さな子供の寝息であった。

5 コマめ  
はじめまして西原理恵子と申します。こんな絵でまさかとおもいでしょうがまんが家です。

6 コマめ  
家族ごうせいは昼から酒くらって町内の子供達にかなりアブナイ大人と認知されてきたお父さんと息子、娘。あと「ちょっと一ヶ月子守りして」と言われ上京。四年間自分の家に帰してもらえない私の母。派はかわいい体が限界

7 コマめ  
よろしくお願いたします。

■ 翻訳：Kobayashi Chikako